



Lublin, 4 października 2023r.

0800-OP.2300.2.53.2023

Ogłoszenie o zamówieniu
(~~dostawa/usługa/robota-budowlana~~)

na wykonanie usługi tłumaczenia dokumentów urzędowych z języków obcych na język polski dla komórek organizacyjnych Oddziału Regionalnego Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego w Lublinie, zajmujących się ubezpieczeniem społecznym rolników lub ustaleniem prawa do świadczeń emerytalno-rentowych bądź krótkoterminowych w formie tłumaczenia pisemnego

I. Nazwa i adres Zamawiającego

Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego Oddział Regionalny w Lublinie,
ul. Droga Męczenników Majdanka 12, 20-325 Lublin.

II. Opis przedmiotu zamówienia:

1. Przedmiotem zamówienia jest usługa tłumaczenia dokumentów urzędowych z języków obcych na język polski dla komórek organizacyjnych Oddziału Regionalnego Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego w Lublinie, zajmujących się ubezpieczeniem społecznym rolników lub ustaleniem prawa do świadczeń emerytalno-rentowych bądź krótkoterminowych w formie tłumaczenia pisemnego.
2. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia zawiera załącznik nr 2 do ogłoszenia o zamówieniu. Treść załącznika zawiera istotny dla Zamawiającego i Wykonawcy opis przedmiotu zamówienia oraz wymagania dotyczące przedmiotu zamówienia.
3. Zamawiający udzieli zamówienia Wykonawcy którego oferta będzie odpowiadała wszystkim wymaganiom określonym w Ogłoszeniu oraz zostanie oceniona jako najkorzystniejsza w oparciu o podane kryterium oceny ofert.

III. Warunki konieczne:

Wykonawca musi posiadać odpowiednią wiedzę, doświadczenie i uprawnienia, dysponować stosowną bazą kadrową i techniczno-sprzętową do wykonania przedmiotu umowy oraz zobowiązuje się wykonać przedmiot umowy przy zachowaniu należytej staranności zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa.

IV. Warunki płatności:

1. Wynagrodzenie winno uwzględnić wszystkie koszty niezbędne do zrealizowania całości przedmiotu zamówienia, bez względu na okoliczności i źródła ich powstania.
2. Zamawiający nie przewiduje żadnych przedpłat ani zaliczek na poczet realizacji przedmiotu zamówienia.
3. Zamawiający zobowiązuje się do zapłaty Wykonawcy należnego wynagrodzenia, po wykonaniu przedmiotu zamówienia w ciągu 14 dni od daty otrzymania prawidłowo wystawionej faktury VAT, w formie papierowej, przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany w fakturze.
4. Za datę płatności przyjmuje się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.

V. Inne szczegółowe informacje i wymagania Zamawiającego:

1. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania przedmiotu zamówienia przy zachowaniu należytej staranności oraz w sposób zgodny z wymogami powszechnie obowiązujących przepisów prawa.
2. Wykonawca zobowiązuje się również do dostarczania Zamawiającemu przetłumaczonych tekstów w formie elektronicznej i papierowej, podpisanych i opieczetowanych wg schematu określonego w Szczegółowym opisie przedmiotu zamówienia zawartym w Załączniku nr 2 do Ogłoszenia o zamówieniu
3. Oferta musi zawierać wszystkie koszty związane z wykonaniem przedmiotu zamówienia.

4. Za prawidłowe ustalenie kosztów przedmiotu zamówienia odpowiada wyłącznie Wykonawca.
5. Zamawiający zaznacza, że w przypadku nie ujęcia w wycenie pozycji koniecznych do wykonania z punktu widzenia kompletności zamówienia zgodnie z obowiązującymi przepisami i normami Wykonawca zobowiązany jest do ich wykonania bez dodatkowego wynagrodzenia.
6. Wszelkie wątpliwości związane z realizacją przedmiotu zamówienia należy konsultować z Panią Katarzyną Miturą, Panią Kierownik Wydziału Ogólnego Oddziału Regionalnego Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego w Lublinie – Edytą Danielak-Wargol lub osobami wyznaczonymi.

VI. Termin realizacji zamówienia:

1 stycznia 2024 r. – 31 grudnia 2024 r.

VII. Miejsce wykonania zamówienia:

Siedziba Wykonawcy

VIII. Osoby do kontaktu:

- w sprawach dotyczących procedury:

Katarzyna Wojtyła nr. tel.: 81 759 34 28, adres e-mail: katarzyna.wojtyla@krus.gov.pl

- w sprawach dotyczących przedmiotu zamówienia:

Edyta Danielak-Wargol, nr. tel.: 81 759 35 48, adres e-mail: edyta.wargol@krus.gov.pl

Katarzyna Mitura, nr. tel.: 81 759 34 10, adres e-mail: katarzyna.e.mitura@krus.gov.pl

IX. Kryteria oceny:

1. Jedynym kryterium oceny ofert jest cena brutto zawarta w Formularzu Oferty – waga 100%.
2. Ocenie poddane zostaną tylko oferty, które będą spełniały wszystkie wymogi określone w niniejszym Ogłoszeniu o zamówieniu.
3. Oferty nie spełniające wymogów:
 - oferta niezgodna z wymaganiami określonymi w Ogłoszeniu o zamówieniu,
 - złożona po terminie,
 - przygotowana niezgodnie z punktem „Sposób przygotowania oferty oraz miejsce i termin składania ofert” oraz Informacje Ogłoszenia o zamówieniu – sposób przygotowania oferty (np. edycja w zakresie zmiany, w tym zmniejszenia zakresu wymaganych informacji w Formularzu oferty, brak załącznika, brak podpisów na załączniku, brak kompletnych danych w załączniku, brak wymaganych dodatkowych dokumentów),
 - zawiera omyłki w obliczeniu ceny, których nie można poprawić jako oczywiste omyłki rachunkowe;
zostaną odrzucone i nie będą brane pod uwagę przy ocenie ofert.
4. Z tytułu odrzucenia oferty Wykonawcom nie przysługuje roszczenie wobec Zamawiającego.

X. Sposób przygotowania oferty oraz miejsce i termin składania ofert:

1. Każdy Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę obejmującą całość przedmiotu zamówienia, na załączonym do Ogłoszenia – Formularzu Oferty, stanowiącym załącznik nr 1.
Wykonawca w Formularzu Oferty stanowiącym Załącznik nr 1 do niniejszego ogłoszenia podaje:
 - wszystkie dane wymagane tabelą - Nazwa i adres wykonawcy - pozwalające na pełną identyfikację potencjalnego Wykonawcy, w tym bezwzględnie wymagane:
 - firma / imię i nazwisko (jeśli dotyczy),
 - adres siedziby wykonawcy niebędącego osobą fizyczną / adres miejsca wykonywania działalności gospodarczej przez osobę fizyczną,
 - adres e-mail,
 - PESEL (jeśli dotyczy),
 - telefon kontaktowy,
 - KRS/CEIDG,
 - REGON,
 - NIP,
 - oferowaną cenę za wykonanie poszczególnych części i całości przedmiotu zamówienia w rozbiciu na:
 - cenę netto,
 - wartość netto,

- stawkę podatku VAT,
 - kwotę podatku VAT,
 - wartość brutto,
- oraz:
- cennik tłumaczeń pozostałych języków.
2. Zamawiający wymaga, aby w Formularzu Oferty wszystkie obliczenia dokonane zostały z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku – zaokrąglenia należy wykonywać zgodnie z zasadami matematycznymi.
 3. Zamawiający odrzuci oferty, w których Wykonawcy zaoferują ceny jednostkowe netto o wartości „0” (definicję ceny zawiera ustawa z dnia 9 maja 2014r. o informowaniu o cenach towarów i usług (Dz. U. z 2023 r. poz. 168)
 4. W przypadku zastosowania stawki podatku od towarów i usług (VAT) innej niż stawka podstawowa lub zwolnienia z w/w podatku, Wykonawca zobowiązany jest podać podstawę prawną zastosowania innej stawki lub zwolnienia.
 5. Cena oferty musi być wyrażona w złotych polskich niezależnie od wchodzących w jej skład elementów.
 6. Cena, określona przez Wykonawcę, musi zawierać w sobie wszystkie koszty, jakie poniesie Wykonawca w związku z realizacją niniejszego zamówienia.
 7. Skutki finansowe jakichkolwiek błędów w kalkulacji kosztów dokonanych przez Wykonawcę obciążają Wykonawcę zamówienia – musi on przewidzieć wszystkie okoliczności, które mogą wpłynąć na cenę zamówienia.
 8. Stawki jednostkowe będące podstawą wyliczenia cen pozostaną niezmiennie przez cały okres realizacji zamówienia.

Ofertę należy złożyć w formie pisemnej:

1. osobiście w siedzibie: Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego Oddział Regionalny w Lublinie, ul. Droga Męczenników Majdanka 12, 20-325 Lublin, pok. 240;
 2. przesłać na adres: Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego Oddział Regionalny w Lublinie, ul. Droga Męczenników Majdanka 12, 20-325 Lublin, pok. 240;
- Oferty składane osobiście w siedzibie Zamawiającego lub za pośrednictwem operatora pocztowego/przesyłki kurierskiej należy składać w zamkniętej kopercie lub innym zamkniętym nieprzezroczystym opakowaniu i oznakować wyraźnie w następujący sposób:

<p>Firma i siedziba Wykonawcy</p> <p style="text-align: right;">Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego Oddział Regionalny w Lublinie Droga Męczenników Majdanka 12; 20-325 Lublin pok. 240</p> <p>OFERTA W POSTĘPOWANIU 0800-OP.2300.2.53.2023</p> <p>Nie otwierać przed godz.</p>
--

W przypadku nieprawidłowego zaadresowania koperty, Zamawiający nie bierze odpowiedzialności za złe skierowanie, niedoręczenie przesyłki lub jej przedterminowe otwarcie. Oferta taka może nie wziąć udziału w postępowaniu.

3. przesłać w wersji elektronicznej na e-mail: katarzyna.wojtyla@krus.gov.pl

w nieprzekraczalnym terminie: do dnia 16.10.2023 r. do godz. 10⁰⁰

Oferty otrzymane po terminie składania ofert nie będą poddawane ocenie.

Do oferty muszą być dołączone następujące dokumenty:

- a) parafowany i podpisany wzór umowy (załącznik nr 3 do niniejszego ogłoszenia);
- b) parafowany szczegółowy opis przedmiotu zamówienia (załącznik nr 2 do niniejszego ogłoszenia);
- c) karty katalogowa oferowanego urządzenia potwierdzająca wszystkie minimalne parametry techniczne o których mowa w Załączniku nr 2 do niniejszego ogłoszenia.

Wszystkie dokumenty składane w postępowaniu w formie kopii dokumentu należy potwierdzić klauzulą „zgodne z oryginałem” lub „za zgodność z oryginałem” umieszczoną na każdej stronie dokumentu wraz z pieczętką Wykonawcy, datą i czytelnym podpisem (lub podpisem nieczytelnym wraz z imienną pieczęcią) osoby (wraz ze wskazaniem pełnionej funkcji) uprawnionej do potwierdzania dokumentów za zgodność z oryginałem. Poświadczenia (potwierdzenia) dokonuje osoba uprawniona do reprezentowania Wykonawcy lub inna osoba upoważniona przez osobę uprawnioną do reprezentowania. Pełnomocnictwo (upoważnienie) wymaga formy pisemnej i powinno być dołączone w formie oryginału, z wyłączeniem ofert składanych drogą elektroniczną.

W przypadku składania oferty podpisywanej **podpisem elektronicznym** który wraz z innymi danymi, do których został dołączony lub z którymi jest logicznie powiązany, służy do identyfikacji osoby składającej podpis elektroniczny wymagane jest **podpisanie oferty wraz z wymaganymi załącznikami zgodnie z wymogami Ogłoszenia o zamówieniu**.

Wszystkie składane dokumenty muszą umożliwiać Zamawiającemu dokładne i swobodne odczytanie zawartych w nich treści oraz identyfikację Wystawcy dokumentu w postaci nagłówka i osoby wystawiającej dokument.

Termin związania ofertą: 30 dni

XI. Podstawy wykluczenia

Na podstawie art. 7 ust. ustawy o szczególnych rozwiązaniach zakresie przeciwdziałania agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz. U. z 2023 poz. 1497 z późn. zm.) z postępowania o udzielenie zamówienia publicznego lub konkursu Zamawiający wykluczy:

1. Wykonawcę oraz uczestnika konkursu wymienionego w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisanego na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 ustawy;
2. Wykonawcę oraz uczestnika konkursu, którego beneficjentem rzeczywistym w rozumieniu ustawy z dnia 1 marca 2018 r. o przeciwdziałaniu praniu pieniędzy oraz finansowaniu terroryzmu (Dz. U. z 2023 r. poz. 1124 z późn. zm.) jest osoba wymieniona w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisana na listę lub będąca takim beneficjentem rzeczywistym od dnia 24 lutego 2022 r., o ile została wpisana na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 ustawy;
3. Wykonawcę oraz uczestnika konkursu, którego jednostką dominującą w rozumieniu art. 3 ust. 1 pkt 37 ustawy z dnia 29 września 1994 r. o rachunkowości (Dz. U. z 2023 r. poz. 120 z późn. zm.), jest podmiot wymieniony w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisany na listę lub będący taką jednostką dominującą od dnia 24 lutego 2022 r., o ile został wpisany na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 ustawy.

XII. Istotne dla stron postanowienia umowy:

Postanowienia dotyczące realizacji zamówienia są zawarte w Załączniku nr 3 do ogłoszenia o zamówieniu - „Wzór umowy”.

XIII. Klauzula informacyjna

Klauzula informacyjna w zakresie ochrony danych osobowych w celu wypełnienia obowiązków informacyjnych przewidzianych w „RODO” stanowi Załącznik nr 4 do niniejszego Ogłoszenia.

XIV. Informacje

Zamawiający, informuje że zamówienie realizowane jest w trybie przeprowadzenia postępowania o udzielenie klasycznego zamówienia publicznego, którego wartość nie przekracza kwoty 130 000,00 zł, do którego, na podstawie art. 2 ust. 1 pkt 1 ustawy z dnia 11 września 2019 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2023 r. poz. 1605 z późn. zm.) nie stosuje się

przepisów niniejszej ustawy, a w oparciu o wewnętrzne zarządzenia i procedury postępowań Zamawiającego, **nieprzewidujące czynności publikacji z otwarcia ofert.**

Pliki załączane w ofertach składanych w wersji elektronicznej **nie mogą przekraczać maksymalnej pojemności 8 MB** oraz muszą zostać zapisane w sposób umożliwiający Zamawiającemu zapoznanie się z jego treścią, stanowiąc skuteczne złożenie oferty w postępowaniu (zalecane: scan, pdf).

Zamawiający nie dopuszcza jednocześnie w postępowaniu przesłania oferty w formie elektronicznej ze wskazaniem adresu pobrania z dysku zewnętrznego.

Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego o wyjaśnienie treści postępowania, pod warunkiem, że wniosek wpłynie do Zamawiającego nie później niż do końca dnia, w którym upływa połowa wyznaczonego terminu składania ofert. Złożenie wyjaśnień nie obliuguje Zamawiającego do zmiany terminu składania ofert a ewentualne przedłużenie terminu składania ofert nie wpływa na przedłużenie terminu składania wniosków o wyjaśnienie treści postępowania.

Zamawiający udzieli wyjaśnień treści postępowań wyłącznie podmiotom gdzie dane będą pozwalały na identyfikację pytającego, jako potencjalnego Wykonawcy, najpóźniej na dwa dni przed terminem składania ofert.

Formularz oferty z załącznikami musi odpowiadać treści Ogłoszenia o zamówieniu i zawierać **WSZYSTKIE wymagane** przez Zamawiającego dane oraz warunki złożenia oferty umieszczone w niniejszym Ogłoszeniu (nie podlega edycji w zakresie zmiany, w tym zmniejszenia zakresu wymaganych informacji) zawarte w tabeli „Nazwa i adres wykonawcy”, kalkulacji cenowej za wykonanie całości przedmiotu zamówienia, kalkulacji szczegółowej przedmiotu zamówienia i innych związanych z przedmiotem zamówienia niezbędnych informacji takich jak cenniki, czas udzielonej gwarancji, parametry techniczne, producent, model urządzenia itp.

Dokumenty składane w postępowaniu w tym Formularz oferty **muszą spełniać podstawowe zasady składania ofert, w tym zasadę „gwarancji nienaruszalności złożonej oferty” – niedopuszczalne jest złożenie oferty w formie edytowanej!** a wymagane załączniki muszą być podpisane i parafowane zgodnie z wymaganiami Zamawiającego zawartymi w Ogłoszeniu.

załącznik nr 1 – Formularz Oferty


załącznik nr 2 – Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia

załącznik nr 3 – Wzór umowy

załącznik nr 4 – Klauzula informacyjna dot. „RODO”

DYREKTOR
Oddział Regionalnego KRUS
w Lublinie

Magdalena Filipek-Sobczak

 KASA ROLNICZEGO
UBEZPIECZENIA SPOŁECZNEGO
Oddział Regionalny w Lublinie
20-325 Lublin, ul. Droga Męczenników Majdanka 12
6